

ALLEGATO 1

Versione in italiano per ICOM-Italia – Commissione Conservazione

18 maggio 2018 versus 11 luglio 2018 (E.B.)

(Modifiche della Commissione alle riunioni del 17 nov. 2017 a Firenze e del 14 mag. 2018 a Roma)

**Terminologia per la definizione della Conservazione
del patrimonio culturale materiale
votata alla 22° Conferenza Generale ICOM Shanghai 2010**

**Terminology to characterize the conservation
of tangible cultural heritage
Voted at 22nd General Conference ICOM Shanghai 2010**

Conservazione - L'insieme delle misure e delle azioni che hanno come finalità la salvaguardia del patrimonio culturale materiale ~~volte a garantire l'accessibilità alle generazioni~~ **per renderlo disponibile¹ alle generazioni** presenti e future. La Conservazione comprende la conservazione preventiva, la conservazione curativa e il restauro. Tutte le misure e le azioni sono condotte nel rispetto del ~~valore~~ **significato** e delle proprietà fisiche del bene culturale.

Conservation - all measures and actions aimed at safeguarding tangible cultural heritage while ensuring its accessibility to present and future generations. Conservation embraces preventive conservation, remedial conservation and restoration. All measures and actions should respect the significance and the physical properties of the cultural heritage item.

- **Conservazione preventiva** – L'insieme delle misure e delle azioni tese a evitare o ridurre al minimo i futuri deterioramenti o perdite. Esse sono condotte ~~all'interno del contesto di un bene o sul suo ambiente circostante~~ **sull'ambiente e nel contesto del bene**, generalmente un insieme di beni, ma più frequentemente su un insieme di beni, a prescindere ~~dalla loro età o~~ dalla loro condizione **o epoca**. Tali misure ed azioni sono indirette - non interferiscono² con i materiali e la struttura dei beni. ~~Esse~~ **e** non ne modificano l'aspetto.

Esempi di conservazione preventiva sono misure e azioni appropriate idonee per la catalogazione, il deposito, la manipolazione, l'imballaggio e il trasporto, la sicurezza, il controllo ambientale (luce, umidità, inquinamento e infestazione), il piano di emergenza, la formazione del personale, la sensibilizzazione del pubblico, la conformità alle norme giuridiche.

- **Preventive conservation** - all measures and actions aimed at avoiding and minimizing future deterioration or loss. They are carried out within the context or on the surroundings of an item, but more often a group of items, whatever their

¹ Disponibilità - fruizione – fruibilità ---- godibilità

² Interferiscono – agiscono ----

age and condition. These measures and actions are indirect – they do not interfere with the materials and structures of the items. They do not modify their appearance.

Examples of preventive conservation are appropriate measures and actions for registration, storage, handling, packing and transportation, security, environmental management (light, humidity, pollution and pest control), emergency planning, education of staff, public awareness, legal compliance.

- **Conservazione curativa** – L'insieme delle azioni intraprese direttamente su un bene culturale o su un insieme di beni tese ad arrestare un processo attivo di deterioramento in atto o a rinforzarne la loro struttura. Tali azioni sono attivate (effettuate ?) solo nel caso in cui i beni risultino in condizioni precarie o di deterioramento in atto tali che potrebbero andare perduti in un periodo relativamente breve da causarne la perdita in breve tempo . Talvolta queste azioni modificano l'aspetto dei beni.

Esempi di conservazione curativa sono la disinfezione di materiali tessili, la desalinizzazione di materiali ceramici, la deacidificazione di materiali cartacei, la disidratazione controllata di materiali archeologici bagnati, la stabilizzazione di metalli corrosi, il consolidamento di pitture murali, la rimozione delle piante infestanti dai mosaici.

- **Remedial conservation** - all actions directly applied to an item or a group of items aimed at arresting current damaging processes or reinforcing their structure. These actions are only carried out when the items are in such a fragile condition or deteriorating at such a rate, that they could be lost in a relatively short time. These actions sometimes modify the appearance of the items.

Examples of remedial conservation are disinfection of textiles, desalination of ceramics, deacidification of paper, dehydration of wet archaeological materials, stabilization of corroded metals, consolidation of mural paintings, removing weeds from mosaics.

- **Restauro** – L'insieme delle azioni attivate effettuate direttamente su un singolo bene culturale in condizione stabile di stabilità, tese a migliorarne l'apprezzamento, la comprensione e l'utilizzo la lettura, la comprensione e la fruizione . Queste azioni sono condotte solo nel caso in cui il bene abbia perso parte del proprio significato o funzione a causa di precedenti avvenute alterazioni o deterioramento. Tali azioni si basano sul rispetto dei materiali originali e nella maggior parte dei casi modificano l'aspetto del bene.

Esempi di restauro sono l'integrazione pittorica, il riassetto di frammenti scultorei, il rimodellaggio di cesti in vimini, il risarcimento di lacune di un recipiente in vetro.

- **Restoration** – all actions directly applied to a single and stable item aimed at facilitating its appreciation, understanding and use. These actions are only carried

3 Il termine **conservazione curativa** viene molto discusso in quanto non trova una corrispondenza diretta con la terminologia italiana e se ne accetterebbe la versione solo in assenza di valide alternative proposte come alternativa: intervento conservativo, restauro conservativo oppure recupero conservativo

out when the item has lost part of its significance or function through past alteration or deterioration. They are based on respect for the original material. Most often such actions modify the appearance of the item.

Examples of restoration are retouching a painting, reassembling a broken sculpture, reshaping a basket, filling losses on a glass vessel.

Le misure e le azioni di conservazione possono talvolta avere più di un fine. Ad esempio la rimozione di una vernice può essere al contempo sia restauro che conservazione curativa, l'applicazione di un rivestimento protettivo può essere al contempo sia restauro che conservazione preventiva, il reinterro di mosaici può essere al contempo sia conservazione preventiva che conservazione curativa.

La Conservazione dei beni culturali è un ambito complesso che esige la collaborazione di professionisti qualificati. In particolare, qualsiasi progetto che implica delle azioni dirette sul patrimonio culturale richiede un conservatore-restauratore (rif. Definizione della professione, ICOM-CC, Copenhagen, 1984, e codice deontologico dell'ICOM).

Per le riunioni internazionali o per le pubblicazioni multilingue, la traduzione in inglese della Terminologia è: *Conservation* per "Conservazione", *Preventive Conservation* per "Conservazione preventiva", *Remedial conservation* per "Conservazione curativa", *Restoration* per "Restauro".

La traduzione in francese della Terminologia è: *Conservation-restauration* per "Conservazione", *Conservation préventive* per "Conservazione preventiva", *Conservation curative* per "Conservazione curativa", *Restauration* per "Restauro".

La traduzione in spagnolo della Terminologia è: *Conservación* per "Conservazione", *Conservación preventiva* per "Conservazione preventiva", *Conservación curativa* per "Conservazione curativa", *Restauración* per "Restauro".

Conservation measures and actions can sometimes serve more than one aim. For instance varnish removal can be both restoration and remedial conservation. The application of protective coatings can be both restoration and preventive conservation. Reburial of mosaics can be both preventive and remedial conservation.

Conservation is complex and demands the collaboration of relevant qualified professionals. In particular, any project involving direct actions on the cultural heritage requires a conservator-restorer (ref. Definition of the profession, ICOM-CC, Copenhagen, 1984, deontological code of ICOM)